

海外軒渠錄

周越然註釋

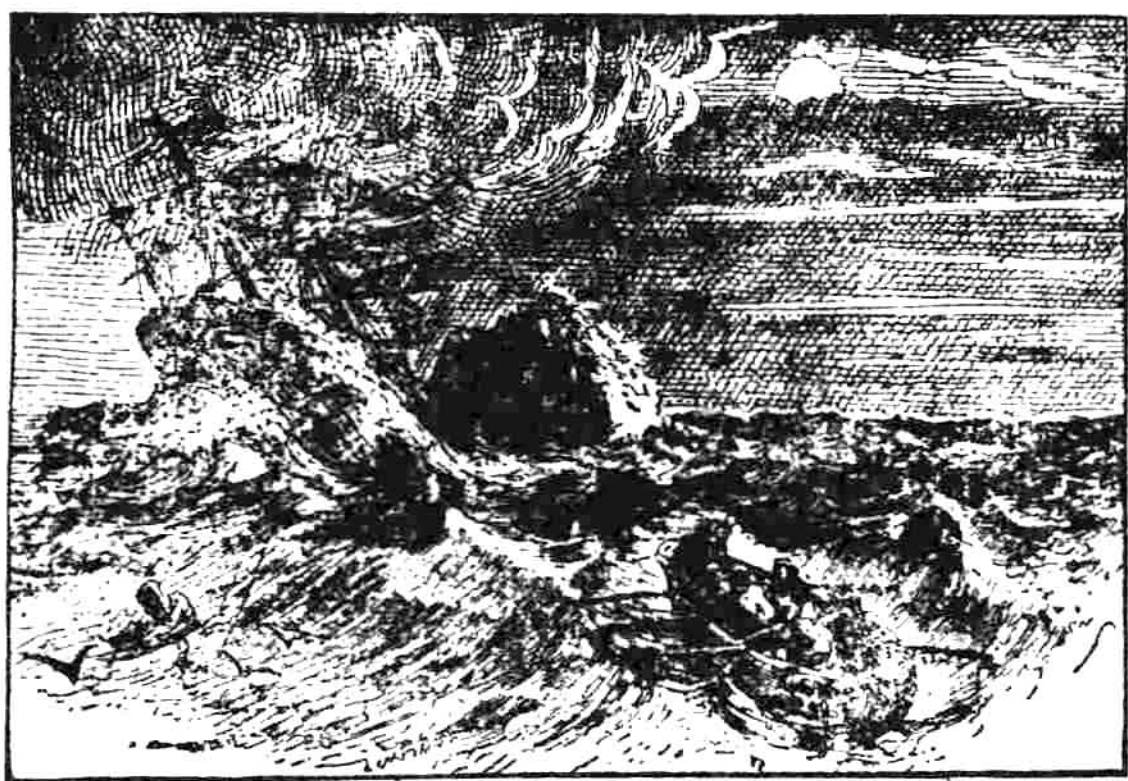
臺灣商務印書館印行

特

號

·王雲五主編·

人人文



GULLIVER'S TRAVELS

PART I

A VOYAGE TO LILLIPUT

CHAPTER I

THE AUTHOR GIVES SOME ACCOUNT OF HIMSELF AND FAMILY:
HIS FIRST INDUCEMENTS TO TRAVEL HE IS SHIPWRECKED,
AND SWIMS FOR HIS LIFE; GETS SAFE ASHORE IN THE
COUNTRY OF LILLIPUT; IS MADE A PRISONER, AND
CARRIED UP THE COUNTRY.

My father had a small estate in Nottinghamshire; I was the third of five sons. He sent me to Emmanuel College in Cambridge at fourteen years old, where I resided three years, and applied myself close to my studies; but the charge of maintaining me, although I had a very scanty allowance, being too great for a narrow fortune. I was bound

apprentice to Mr. James Bates, an eminent surgeon in London, with whom I continued four years; and my father now and then sending me small sums of money, I laid them out in learning navigation, and other parts of the mathematics useful to those who intend to travel, as I always believed it would be, some time or other, my fortune to do. When I left Mr. Bates, I went down to my father; where, by the assistance of him, and my uncle John and some other relations, I got forty pounds,¹ and a promise of thirty pounds a year, to maintain me at Leyden. There I studied physic two years and seven months, knowing it would be useful in long voyages.

Soon after my return from Leyden, I was recommended by my good master, Mr. Bates, to be surgeon to the "Swallow," Captain Abraham Pannell, commander; with whom I continued three years and a half, making a voyage or two into the Levant,² and some other parts. When I came back I resolved to settle in London, to which Mr. Bates, my master, encouraged me, and by him I was recommended to several patients. I took part of a small house in the Old Jewry; and, being advised to alter my condition, I married Mrs.³ Mary Burton, second daughter to Mr. Edmund Burton, hosier in Newgate Street, with whom I received four hundred pounds for a portion.

But my good master, Bates, dying in two years after, and I having few friends, my business began to fail; for my conscience would not suffer me to imitate the bad

¹ *Pound*: nearly ten dollars.

² *Levant*: the point where the sun rises. The countries about the eastern part of the Mediterranean Sea and its adjoining waters.

³ *Mrs.*: it was formerly the custom to call unmarried women Mrs.

practice of too many among my brethren. Having, therefore, consulted with my wife, and some of my acquaintance, I determined to go again to sea. I was surgeon successively in two ships, and made several voyages, for six years, to the East and West Indies, by which I got some addition to my fortune. My hours of leisure I spent in reading the best authors, ancient and modern, being always provided with a good number of books; and, when I was ashore, in observing the manners and dispositions of the people, as well as learning their language, wherein I had a great facility, by the strength of my memory.

The last of these voyages not proving very fortunate, I grew weary of the sea, and intended to stay at home with my wife and family. I removed from the Old Jewry to Fetter Lane, and from thence to Wapping, hoping to get business among the sailors; but it would not turn to account. After three years' expectation that things would mend, I accepted an advantageous offer from Captain William Prichard, master of the "Antelope," who was making a voyage to the South Sea.¹ We set sail from Bristol, May 4, 1699; and our voyage at first was very prosperous.

It would not be proper, for some reasons, to trouble the reader with the particulars of our adventures in those seas. Let it suffice to inform him, that, in our passage from thence to the East Indies, we were driven by a violent storm, to the northwest of Van Diemen's Land.² By an observation, we found ourselves in the latitude of 30

¹ *The South Sea*: the Pacific Ocean.

² *Van Diemen's Land*: N. W. from Van Diemen's Land (Tasmania) and in latitude 30 degrees 2 minutes would be in Australia or off the West Coast,

degrees and 2 minutes south. Twelve of our crew were dead by immoderate labor and ill food; the rest were in a very weak condition.

On the fifth of November, which was the beginning of summer in those parts, the weather being very hazy, the seamen spied a rock within half a cable's length¹ of the ship; but the wind was so strong, that we were driven directly upon it, and immediately split. Six of the crew, of whom I was one, having let down the boat into the sea, made a shift to get clear of the ship and the rock. We rowed, by my computation, about three leagues, till we were able to work no longer, being already spent with labor, while we were in the ship. We, therefore, trusted ourselves to the mercy of the waves; and, in about half an hour, the boat was upset by a sudden flurry from the north. What became of my companions in the boat, as well as those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell, but conclude they were all lost.

For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. I often let my legs drop, and could feel no bottom; but, when I was almost gone, and able to struggle no longer, I found myself within my depth; and, by this time, the storm was much abated.

The declivity was so small that I walked near a mile before I got to the shore, which I conjectured was about eight o'clock in the evening. I then advanced forward near half a mile, but could not discover any sign of houses or inhabitants; at least, I was in so weak a condition, that I did not observe them. I was extremely

¹ Cable's length: about six hundred or seven hundred feet.

tired, and with that, and the heat of the weather, and about half a pint of brandy that I drank as I left the ship, I found myself much inclined to sleep. I lay down on the grass, which was very short and soft, where I slept sounder than ever I remembered to have done in my life, and, as I reckoned, about nine hours; for, when I awaked, it was just daylight. I attempted to rise, but was not able to stir; for as I happened to lie on my back, I found my arms and legs were strongly fastened on each side to the ground; and my hair, which was long and thick, tied down in the same manner. I likewise felt several slender ligatures across my body, from my armpits to my thighs. I could only look upwards, the sun began to grow hot, and the light offended my eyes.

I heard a confused noise about me; but, in the posture I lay, could see nothing except the sky. In a little time, I felt something alive moving on my left leg, which, advancing gently forward over my breast, came almost up to my chin; when, bending my eyes downward, as much as I could, I perceived it to be a human creature, not six inches high, with a bow and arrow in his hands, and a quiver at his back. In the meantime I felt at least forty more of the same kind (as I conjectured) following the first.

I was in the utmost astonishment, and roared so loud that they all ran back in a fright; and some of them, as I was afterwards told, were hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground. However, they soon returned, and one of them, who ventured so far as to get a full sight of my face, lifting up his hands and eyes by way of admiration, cried out in

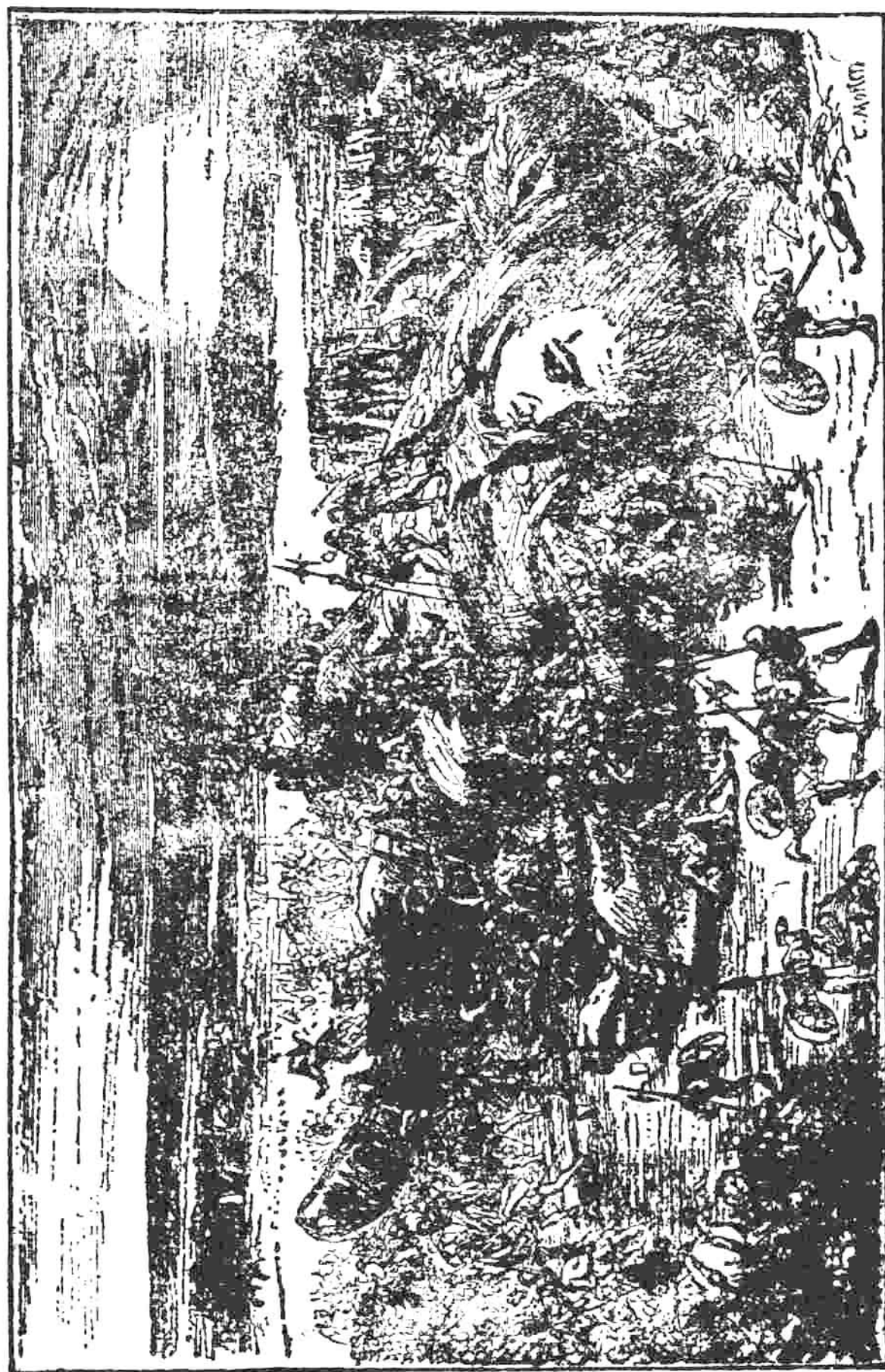
a shrill, but distinct voice—*Hekinah degul!* the others repeated the same words several times, but I then knew not what they meant.

I lay all this while, as the reader may believe, in great uneasiness. At length, struggling to get loose, I had the fortune to break the strings, and wrench out the pegs, that fastened my left arm to the ground; for by lifting it up to my face, I discovered the methods they had taken to bind me, and, at the same time, with a violent pull, which gave me excessive pain, I a little loosened the strings that tied down my hair on the left side, so that I was just able to turn my head about two inches.

But the creatures ran off a second time, before I could seize them; whereupon there was a great shout in a very shrill accent, and after it ceased, I heard one of them cry aloud, *Tolgo phonac*; when, in an instant, I felt above an hundred arrows discharged on my left hand, which pricked me like so many needles; and, besides, they shot another flight into the air, as we do bombs in Europe, whereof many, I suppose, fell on my body (though I felt them not), and some on my face, which I immediately covered with my left hand.

When this shower of arrows was over, I fell a groaning with grief and pain, and then striving again to get loose, they discharged another volley larger than the first, and some of them attempted with spears to stick me in the sides; but by good luck I had on me a buff jerkin,¹ which they could not pierce. I thought it the most prudent method to lie still, and my design was to continue so till night, when, my left hand being already

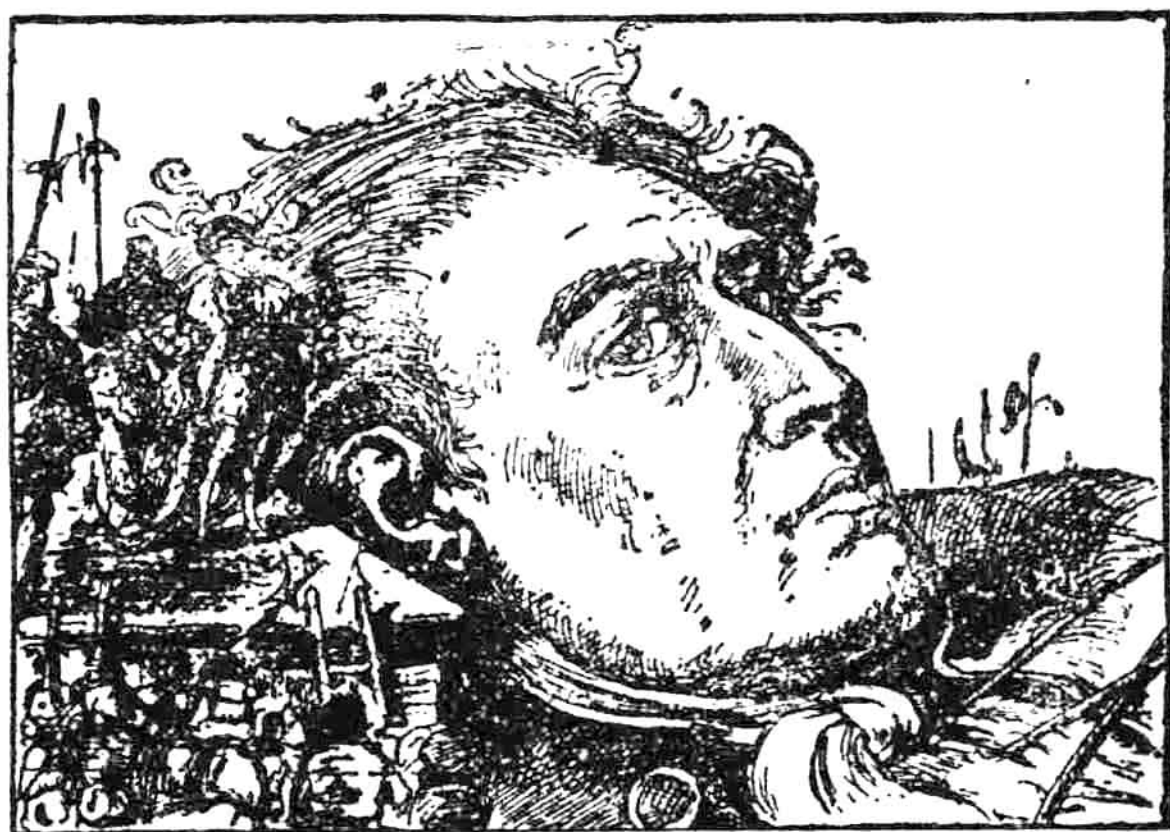
¹ *Buff jerkin*: a leather jacket or waistcoat.



"I LAY ALL THIS WHILE . . . IN GREAT UNEASINESS," P. 6

loose, I could easily free myself; and as for the inhabitants, I had reason to believe I might be a match for the greatest army they could bring against me, if they were all of the same size with him that I saw.

But fortune disposed otherwise of me. When the people observed I was quiet, they discharged no more arrows; but, by the noise I heard, I knew their numbers increased; and about four yards from me, over against my right ear, I



heard a knocking for above an hour, like that of people at work; when, turning my head that way, as well as the pegs and strings would permit me, I saw a stage erected, about a foot and a half from the ground, capable of holding four of the inhabitants, with two or three ladders to mount it; from whence one of them, who seemed to be a person of quality, made me a long speech, whereof I understood not one syllable.

But I should have mentioned, that before the principal person began his oration, he cried out three times, *Langro debul san* (these words, and the former, were afterwards repeated, and explained to me). Whereupon immediately about fifty of the inhabitants came and cut the strings that fastened the left side of my head which gave me the liberty of turning it to the right, and of observing the person and gesture of him that was to speak. He appeared to be of a middle age and taller than any of the other three who attended him, whereof one was a page that held up his train, and seemed to be somewhat longer than my middle finger; the other two stood one on each side, to support him. He acted every part of an orator, and I could observe many periods of threatenings, and others of promises, pity, and kindness.

I answered in a few words, but in the most submissive manner, lifting up my left hand, and both my eyes, to the sun, as calling him for a witness; and, being almost famished with hunger, having not eaten a morsel for some hours before I left the ship; I found the demands of nature so strong upon me, that I could not forbear showing my impatience (perhaps against the strict rules of decency) by putting my finger frequently to my mouth, to signify that I wanted food. The *hurgo* (for so they call a great lord, as I afterwards learned) understood me very well. He descended from the stage, and commanded that several ladders should be applied to my sides; on which above a hundred of the inhabitants mounted, and walked towards my mouth, laden with baskets full of meat, which had been provided and sent thither by the king's orders, upon the first intelligence he received of me.

I observed there was the flesh of several animals, but could not distinguish them by the taste. There were shoulders, legs, and loins, shaped like those of mutton, and very well dressed, but smaller than the wings of a lark. I ate them by two or three at a mouthful, and took three loaves at a time, about the bigness of musket bullets. They supplied me as they could, showing a thousand marks of wonder and astonishment at my bulk and appetite. I then made another sign that I wanted drink.

They found by my eating that a small quantity would not suffice me; and being a most ingenious people, they slung up with great dexterity, one of their largest hogsheads, then rolled it towards my hand, and beat out the top; I drank it off at a draught, which I might well do, for it did not hold half a pint, and tasted like a small¹ wine of Burgundy, but much more delicious. They brought me a second hogshead, which I drank in the same manner, and made signs for more; but they had none to give me.

When I had performed these wonders, they shouted for joy, and danced upon my breast, repeating, several times, as they did at first, *Hekinah degul*. They made me a sign, that I should throw down the two hogsheads, but first warning the people below to stand out of the way, crying aloud, *Borach nevola*; and, when they saw the vessels in the air, there was an universal shout of *Hekinah degul*.

I confess, I was often tempted, while they were passing backwards and forwards on my body, to seize forty or fifty of the first that came in my reach, and dash them against the ground. But the remembrance of what I had felt, which probably might not be the worst they

¹ *Small*: weak, thin.



"PRODUCING HIS CREDENTIALS," P. 12

could do, and the promise of honor I made them—for so I interpreted my submissive behavior—soon drove out those imaginations. Besides, I now considered myself as bound, by the laws of hospitality, to a people who had treated me with so much expense and magnificence. However, in my thoughts I could not sufficiently wonder at the intrepidity of these diminutive mortals, who durst venture to mount and walk upon my body, while one of my hands was at liberty, without trembling at the very sight of so prodigious a creature, as I must appear to them.

After some time, when they observed that I made no more demands for meat, there appeared before me a person of high rank from his imperial majesty. His excellency, having mounted on the small of my right leg, advanced forwards up to my face, with about a dozen of his retinue; and, producing his credentials under the signet-royal,¹ which he applied close to my eyes, spoke about ten minutes, without any signs of anger, but with a kind of determinate resolution, often pointing forwards, which, as I afterwards found, was towards the capital city, about half a mile distant, whither it was agreed by his majesty in council that I must be conveyed. I answered in few words, but to no purpose, and made a sign with my hand that was loose, putting it to the other (but over his excellency's head, for fear of hurting him or his train) and then to my own head and body, to signify that I desired my liberty.

It appeared that he understood me well enough, for he shook his head by way of disapprobation, and held his hand in a posture to show that I must be carried as

¹ *Signet-royal*: the king's seal.

a prisoner. However, he made other signs to let me understand that I should have meat and drink enough, and very good treatment. Whereupon I once more thought of attempting to break my bonds; but again, when I felt the smart of their arrows upon my face and hands, which were all in blisters, and many of the darts still sticking in them, and observing, likewise, that the number of my enemies increased, I gave tokens to let them know that they might do with me what they pleased. Upon this the *hurgo* and his train withdrew, with much civility and cheerful countenances.

Soon after, I heard a general shout, with frequent repetitions of the words, *Peplom selan*, and I felt great numbers of people on my left side, relaxing the cords to such a degree that I was able to turn upon my right, and to get a little ease. But, before this, they had daubed my face and both my hands with a sort of ointment very pleasant to smell, which, in a few minutes, removed all the smart of their arrows. These circumstances, added to the refreshment I had received by their victuals and drink, which were very nourishing, disposed me to sleep. I slept about eight hours, as I was afterwards assured; and it was no wonder, for the physicians, by the emperor's order, had mingled a sleepy potion in the hogsheads of wine.

It seems that, upon the first moment I was discovered sleeping on the ground after my landing, the emperor had early notice of it by an express; and determined in council that I should be tied in the manner I have related (which was done in the night, while I slept), that plenty of meat and drink should be sent to me, and a machine prepared to carry me to the capital city.

This resolution, perhaps, may appear very bold and dangerous, and I am confident would not be imitated by any prince in Europe, on the like occasion. However, in my opinion, it was extremely prudent, as well as generous; for, supposing these people had endeavored to kill me with their spears and arrows, while I was asleep, I should certainly have awaked with the first sense of smart, which might so far have roused my rage and strength, as to have enabled me to break the strings wherewith I was tied; after which, as they were not able to make resistance, so they could expect no mercy.

These people are most excellent mathematicians, and arrived to a great perfection in mechanics, by the countenance and encouragement of the emperor, who is a renowned patron of learning. The prince hath several machines fixed on wheels for the carriage of trees and other great weights. He often builds his largest men-of-war, whereof some are nine feet long, in the woods where the timber grows, and has them carried on these engines three or four hundred yards to the sea. Five hundred carpenters and engineers were immediately set at work to prepare the greatest engine they had. It was a frame of wood, raised three inches from the ground, about seven feet long and four wide, moving upon twenty-two wheels. The shout I heard was upon the arrival of this engine, which, it seems, set out in four hours after my landing. It was brought paralled to me, as I lay. But the principal difficulty was to raise and place me in this vehicle.

Eighty poles, each of one foot high, were erected for this purpose, and very strong cords, of the bigness of packthread, were fastened by hooks to many bandages,

which the workmen had girt round my neck, my hands, my body, and my legs. Nine hundred of the strongest



men were employed to draw up these cords by many pulleys fastened on the poles; and thus, in less than three hours, I was raised and slung into the engine, and tied fast.

All this I was told; for, while the whole operation was performing, I lay in a profound sleep, by the force of that soporiferous medicine infused into my liquor. Fifteen hundred of the emperor's largest horses, each about four inches and a half high, were employed to draw me towards the metropolis, which, as I said, was half a mile distant.

About four hours after we began our journey, I awaked, by a very ridiculous accident; for, the carriage being stopped a while to adjust something that was out of order, two or three of the young natives had the curiosity to see how I looked when I was asleep. They climbed up into the engine, and advancing very softly to my face, one of them, an officer in the guards, put the sharp end of his half-pike¹ a good way up into my left nostril, which tickled my nose like a straw, and made me sneeze violently; whereupon they stole off, unperceived, and it was three weeks before I knew the cause of my awaking so suddenly.

We made a long march the remaining part of the day, and rested at night with five hundred guards on each side of me, half with torches, and half with bows and arrows, ready to shoot me if I should offer to stir. The next morning, at sunrise, we continued our march, and arrived within two hundred yards of the city gates about noon. The emperor, and all his court, came out to meet us; but his great officers would by no means suffer his majesty to endanger his person, by mounting on my body.

At the place where the carriage stopped, there stood an ancient temple, esteemed to be the largest in the whole kingdom, which, having been polluted some years before

¹ *Half-pike*: a short wooden staff, upon one end of which was a sharp steel head.